

D-Items – Translations

pt Translations in Portuguese

Edition Summary

- D8.pt.1.1** Mary, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD), 1971, 1 issue.
- D8.pt.2.1** Machenka, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1995, 1 issue.
- D9.pt.1.1** Rei, valete & dama [King, knave & queen], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (O CRUZEIRO), 1969, 1 issue.
- D9.pt.2.1** Rei, valete, dama [King, knave, queen], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ARTENOVA), 1976, 1 issue.
- D9.pt.3.1** Rei, dama, valete [King, queen, knave], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2012, 1 issue.
- D10.pt.1.1** A defesa [The defense], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (L&PM), 1986, 1 issue.
- D10.pt.2.1** A defesa Lujin [The Luzhin defense], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 2008, 1 issue.
- D12.pt.1.1** O ôlho vigilante [The vigilant eye], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (JOSE OLYMPIO), 1967, 1 issue.
- D12.pt.2.1** O olho [The eye], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 2009, 1 issue.
- D12.pt.3.1** O olho [The eye], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA), 2011, 1 issue.
- D13.pt.1.1** Gloria [Glory], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 2012, 1 issue.
- D14.pt.1.1** Gargalhada na escuridão [Laughter in the dark], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (BOA LEITURA), 1961, 1 issue.
- D14.pt.1.2** Triângulo sensual [Ménage à trois], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (HEMUS), n.d., 1 issue.
- D14.pt.2.1** Gargalhada no escuro [Laughter in the dark], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (LABOR DO BRASIL), 1976, 1 issue.
- D14.pt.3.1** Riso na escuridão [Laughter in the dark], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 1993, 1 issue.
- D14.pt.3.2** Riso na escuridão [Laughter in the dark], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2013, 1 issue.
- D14.pt.4.1** A gargalhada no escuro [Laughter in the dark], FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (NOVA FRONTEIRA), 1988, 1 issue.
- D14.pt.5.1** Riso no escuro [Laughter in the dark], FIFTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1998, 1 issue.
- D15.pt.1.1** Desespero [Despair], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD), n.d., 1 issue.
- D15.pt.2.1** Desespero [Despair], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (PRESENÇA), 1991, 1 issue.
- D15.pt.3.1** Desespero [Despair], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 2010, 1 issue.
- D16.pt.1.1** Convite para uma decapitação [Invitation to a beheading], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM), 2006, 1 issue.
- D17.pt.1.1** O Dom [The Gift], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM), 2004, 1 issue.
- D21.pt.1.1** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], FIRST

- PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (CIVILIZACAO BRASILEIRA), 1961, 1 issue.
- D21.pt.1.2** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (FRANCISCO ALVES), 1981, 1 issue.
- D21.pt.2.1** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (DOM QUIXOTE), 1990, 1 issue.
- D21.pt.3.1** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA), 2010, 1 issue.
- D21.pt.4.1** A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight], FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2013, 1 issue.
- D22.pt.1.1** Nicolai Gógol: Uma biografia [Nikolai Gogol: A biography], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ARS POETICA), 1994, 1 issue.
- D22.pt.2.1** Nikolai Gogol, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM), 2007, 1 issue.
- D26.pt.1.1** Fala, memória [Speak, memory], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (SAGA), 1966, 1 issue.
- D26.pt.2.1** Na outra margem da memória [On the far shore of memory], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (DIFEL), 1986, 1 issue.
- D26.pt.2.2** Fala, memória: uma autobiografia revisitada [Speak, memory: An autobiography revisited], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2013, 1 issue.
- D26.pt.3.1** A pessoa em questão: Uma autobiografia revisitada [The person in question: An autobiography revisited], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1994, 1 issue.
- D26.pt.4.1** Fala, memória [Speak, memory], FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA), 2014, 1 issue.
- D28.pt.1.1** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (CIVILIZACAO BRASILEIRA), 1959, 2 issues.
- D28.pt.1.2** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (BOA LEITURA), 1962, 1 issue.
- D28.pt.1.3** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, THIRD BRAZILIAN EDITION (BIBLIOTECA UNIVERSAL POPULAR), 1968, 1 issue.
- D28.pt.1.4** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FOURTH BRAZILIAN EDITION (ABRIL CULTURAL), 1974, 1 issue.
- D28.pt.1.5** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIFTH BRAZILIAN EDITION (ABRIL CULTURAL), 1981, 1 issue.
- D28.pt.1.6** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SIXTH BRAZILIAN EDITION (RECORD), 1982, 1 issue.
- D28.pt.1.7** Lolita, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SEVENTH BRAZILIAN EDITION (CIRCULO DO LIVRO), 1983, 1 issue.
- D28.pt.2.1** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (EUROPA-AMÉRICA), 1974, 1 issue.
- D28.pt.2.2** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (CÍRCULO DE LEITORES), 1987, 1 issue.
- D28.pt.2.3** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 1985, 5 issues.
- D28.pt.2.4** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, THIRD PORTUGUESE EDITION (ABRIL/CONTROLJORNAL), 2000, 1 issue.
- D28.pt.2.5** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FOURTH PORTUGUESE EDITION (PÚBLICO), 2003, 1 issue.
- D28.pt.2.6** Lolita, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST SPANISH EDITION (SIC IDEA Y CREACIÓN), 2009, 1 issue.
- D28.pt.3.1** Lolita, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1994, 1 issue.
- D28.pt.3.2** Lolita, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (RECORD), 1997, 1 issue.
- D28.pt.3.3** Lolita, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, THIRD BRAZILIAN EDITION (O GLOBO, FOLHA DE S. PAULO, RBS), 2003, 1 issue.
- D28.pt.3.4** Lolita, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FOURTH BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 2007, 1 issue.
- D28.pt.4.1** Lolita, FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA), 2011, 1 issue.
- D28.pt.5.1** Lolita, FIFTH PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA),

- 2013, 1 issue.
- D30.pt.1.1** Pnin, FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD), n.d., 1 issue.
- D30.pt.2.1** Pnin, SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1997, 1 issue.
- D30.pt.3.1** Pnin, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 1999, 1 issue.
- D30.pt.3.2** Pnin, THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2013, 1 issue.
- D35.pt.1.1** Fogo pálido [Pale fire], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (GUANABARA), 1985, 1 issue.
- D35.pt.1.2** Fogo pálido [Pale fire], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND BRAZILIAN EDITION (CÍRCULO DO LIVRO), 1989, 1 issue.
- D35.pt.1.3** Fogo pálido [Pale fire], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, THIRD BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 2004, 1 issue.
- D35.pt.2.1** Fogo pálido [Pale fire], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 1996, 1 issue.
- D35.pt.2.2** Fogo pálido [Pale fire], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND PORTUGUESE EDITION (PLANETA DEAGOSTINI), 2001, 1 issue.
- D40.pt.1.1** Ada, ou ardor: a crónica de uma família [Ada or ardor: a family chronicle], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD), 1969, 1 issue.
- D40.pt.2.1** Ada, ou ardor: uma crónica de família [Ada, or ardor: a family chronicle], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (EUROPA-AMÉRICA), 1977, 1 issue.
- D40.pt.2.2** Ada, ou ardor: uma crónica de família [Ada, or ardor: a family chronicle], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 2004, 1 issue.
- D40.pt.2.3** Ada ou ardor: crônica de uma família [Ada or ardor: a family chronicle], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2012, 1 issue.
- D40.pt.3.1** Ada ou ardor: crônica de uma família [Ada or ardor: a family chronicle], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 2005, 1 issue.
- D42.pt.1.1** Transparências [Transparencies], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (CEDIBRA), 1973, 1 issue.
- D42.pt.2.1** Transparências [Transparencies], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 1989, 1 issue.
- D42.pt.3.1** Coisas transparentes [Transparent things], THIRD PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (IMAGO), 1992, 1 issue.
- D44.pt.1.1** Opiniões fortes [Strong opinions], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM), 2005, 1 issue.
- D46.pt.1.1** Somos todos arlequins [We are all harlequins], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD), 1977, 1 issue.
- D47.pt.1.1** Perfeição e outros contos [Perfection and other stories], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 1996, 1 issue.
- D48.pt.1.1** Detalhes de um pôr-do-sol e outros contos [Details of a sunset and other stories], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS), 2002, 1 issue.
- D51.pt.1.1** Aulas de literatura [Literature classes], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA), 2004, 1 issue.
- D53.pt.1.1** Lições da literatura russa [Lessons in Russian literature], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (PUBLIFOLHA), 2014, 1 issue.
- D62.pt.1.1** O mago [The enchanter], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (NOVA FRONTEIRA), 1987, 1 issue.
- D62.pt.2.1** O encantador [The enchanter], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (PRESENÇA), 1990, 1 issue.
- D63.pt.1.1** Contos Completos I [II] [Complete Stories I [II]], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 2003, 1 issue.
- D63.pt.1.2** Contos Completos I [II] [Complete Stories I [II]], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BOOKCLUB PORTUGUESE EDITION (CÍRCULO DE LEITORES), 2003, 1 issue.
- D63.pt.2.1** Contos Reunidos [Collected Stories], SECOND PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA), 2013, 1 issue.
- D68.pt.1.1** O original de Laura [Morrer é divertido], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA), 2009, 1 issue.
- D68.pt.1.2** O original de Laura [Morrer é divertido] [The original of Laura [Dying is fun]], FIRST PORTUGUESE TRANSLATION, FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA), 2010, 1 issue.

D-Items – Translations

pt Translations in Portuguese

D8 Машенька / Mary

D8.pt.1.1 br.1971

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD)

¶ First printing, 1971

Unexamined

Mary. Translated by Pinheiro de Lemos from the English. Rio de Janeiro: Record, 1971.

In wrappers.

Works:

- 1) Mary

D8.pt.2.1 br.1995

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION SECOND BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

¶ First printing, 1995

Machenka. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.

In wrappers + wraparound band. 136 pp. ISBN: 85-7164-447-0.

Works:

- 1) Prefácio [to *Mary*] [Introduction to [to *King, Queen, Knave*]]
[Introduction [to *Mary*]]
- 2) Machenka [Mary]



D8.pt.2.1 First printing, 1995,
cover, front



D8.pt.1.1 First printing, 1971,
cover, front, with wraparound
band

D9

Король, дама, валет / King, Queen, Knave

D9.pt.1.1

br.1969



D9.pt.1.1 First printing, 1969, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION FIRST BRAZILIAN EDITION (O CRUZEIRO)

¶ First printing, 1969

Rei, valete & dama [King, knave & queen]. Translated by Luiz Corção from the English. Rio de Janeiro: O Cruzeiro, 1969.

In wrappers. 276 pp.

Works:

- 1) Rei, valete & dama [King, knave & queen] [King, Queen, Knave]
- 2) Introdução [to *King, Queen, Knave*] [Foreword [to *King, Queen, Knave*]] [Foreword [to *King, Queen, Knave*]]

D9.pt.2.1

br.1976



D9.pt.2.1 First printing, 1976, cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION FIRST BRAZILIAN EDITION (ARTENOVA)

¶ First printing, 1976

Unexamined

Rei, valete, dama [King, knave, queen]. Translated by Affonso Blacheyre from the English. Rio de Janeiro: Artenova, 1976.

196 pp.

Works:

- 1) Rei, valete, dama [King, knave, queen] [King, Queen, Knave]

D9.pt.3.1

pt.2012



D9.pt.3.1 First printing, 2012, cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)

¶ First printing, 2012

Unexamined

Rei, dama, valete [King, queen, knave]. Translated by Helder Guégués and Miguel Serras Pereira from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2012.

280 pp. ISBN: 978-989-641-314-9.

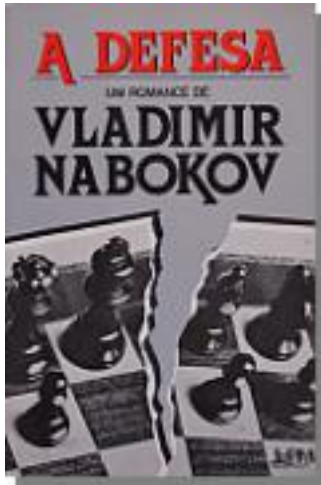
Works:

- 1) Rei, dama, valete [King, queen, knave] [King, Queen, Knave]

D10

D10.pt.1.1

br.1986



D10.pt.1.1 First printing, 1986, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION FIRST BRAZILIAN EDITION (L&PM)

¶ First printing, 1986

A defesa [*The defense*]. Translated by Luiz Fernando Brandão from the English. Porto Alegre: L&PM, 1986.

In wrappers. 152 pp.

Works:

- 1) Prefácio [to *The defense*] [Foreword [to *The defense*]] [Foreword [to *The Defense*]]
- 2) A defesa [The defense] [The Defense]

D10.pt.2.1

br.2008



D10.pt.2.1 First printing, 2008, cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

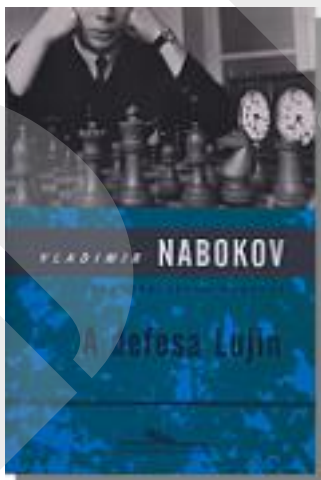
¶ First printing, 2008

A defesa Lujin [*The Luzhin defense*]. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.

In wrappers + wraparound band. ii, 222 pp. ISBN: 978-85-359-1152-7.

Works:

- 1) Prefácio [to *The defense*] [Foreword [to *The defense*]] [Foreword [to *The Defense*]]
- 2) A defesa Lujin [The Luzhin defense] [The Defense]



D10.pt.2.1 First printing, 2008, cover, front, with wraparound band

D12

Соглядатай / The Eye

D12.pt.1.1
br.1967



D12.pt.1.1 First printing, 1967,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (JOSE OLYMPIO)

¶ First printing, 1967

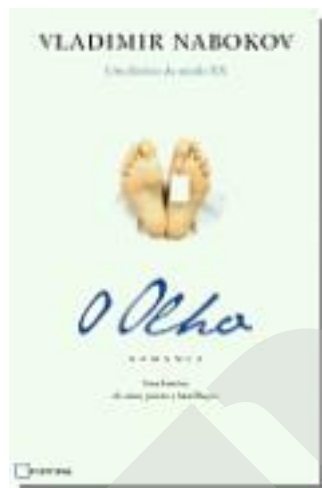
O olho vigilante [*The vigilant eye*]. Translated by Heitor P. Fróes from the English. Rio de Janeiro: Jose Olympio, 1967.

In wrappers. 100 pp. In series “Coleção Cadeira de Balanço, 3”.

Works:

- 1) Prefácio [to *The eye*] [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) O olho vigilante [The vigilant eye] [The Eye]

D12.pt.2.1
pt.2009



D12.pt.2.1 First printing, 2009,
cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 2009

Unexamined

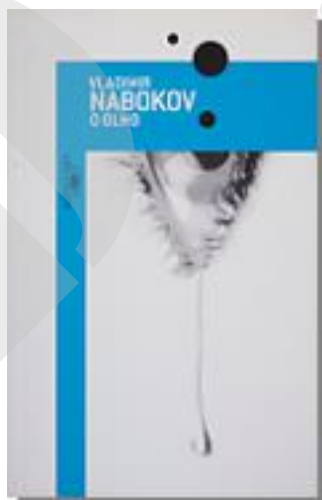
O olho [*The eye*]. Translated by Telma Costa and José Costa from the English. Lisbon: Teorema, 2009.

88 pp. ISBN: 978-972-695-796-6.

Works:

- 1) O olho [The eye] [The Eye]

D12.pt.3.1
br.2011



D12.pt.3.1 First printing, 2011,
cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA)

¶ First printing, 2011

O olho [*The eye*]. Translated by José Rubens Siqueira from the English. Rio de Janeiro: Alfaguara, 2011.

In wrappers. 112 pp. ISBN: 978-85-7962-098-0.

Note: Also issued as an ebook, ISBN 978-85-7962-192-5.

Works:

- 1) Prefácio [to *The eye*] [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) O olho [The eye] [The Eye]

D13

Подвиг / Glory

D13.pt.1.1
pt.2012



D13.pt.1.1 First printing, 2012, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)
¶ First printing, 2012

Unexamined

Gloria [*Glory*]. Translated by Telma Costa and Miguel Martins Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 2012.

In wrappers. 264 pp. ISBN: 978-972-695-983-0. In series “Extra Teorema”.

Works:

- 1) Gloria [*Glory*] [*Glory*]

D14

Камера обскура / Laughter in the Dark

D14.pt.1.1
br.1961



D14.pt.1.1 First printing, 1961, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (BOA LEITURA)
¶ First printing, 1961

Gargalhada na escuridão [*Laughter in the dark*]. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Boa Leitura, 1961.

In cloth over boards + dj. 236 pp.

Works:

- 1) Gargalhada na escuridão [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D14.pt.1.2
br

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND BRAZILIAN EDITION (HEMUS)
¶ First printing, unknown date

Triangulo sensual [*Ménage à trois*]. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Hemus, n.d..

In wrappers. 236 pp.

Note: This is the same typesetting as the 1961 Boa Leitura edition.

Works:

- 1) Gargalhada na escuridão [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]



D14.pt.1.2 First printing,
cover, front

D14.pt.2.1
br.1976



D14.pt.2.1 First printing, 1976,
cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (LABOR DO BRASIL)

¶ First printing, 1976

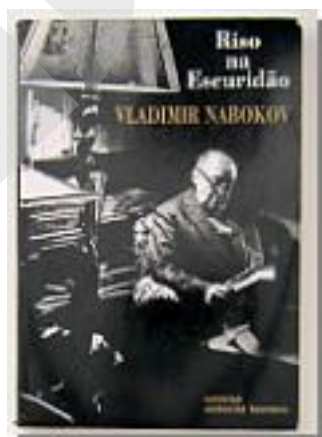
Gargalhada no escuro [*Laughter in the dark*]. Translated by Oscar Mendes from the English. Rio de Janeiro: Labor do Brasil, 1976.

In wrappers. 216 pp. In series “Colecao de bolso Labor, 5”.

Works:

- 1) Gargalhada no escuro [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D14.pt.3.1
pt.1993



D14.pt.3.1 First printing, 1993,
cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 1993

Unexamined

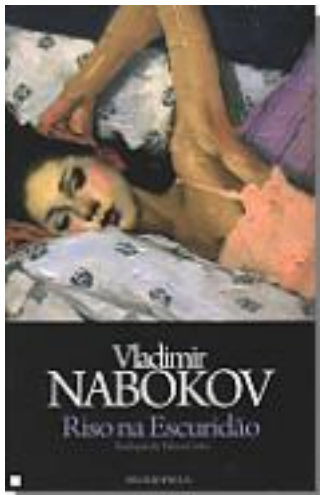
Riso na escuridão [*Laughter in the dark*]. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Teorema, 1993.

ISBN: 972-695-170-4. In series “Estórias, 54”.

Works:

- 1) Riso na escuridão [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D14.pt.3.2
pt.2013



D14.pt.3.2 First printing, 2013,
cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)

¶ First printing, 2013

Unexamined

Riso na escuridão [*Laughter in the dark*]. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2013.

216 pp. ISBN: 978-989-641-346-0.

Works:

- 1) Riso na escuridão [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D14.pt.4.1
br.1988



D14.pt.4.1 First printing, 1988,
cover, front

FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (NOVA FRONTEIRA)

¶ First printing, 1988

A gargalhada no escuro [*Laughter in the dark*]. Translated by Waltensir Dutra from the English. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988.

In wrappers. 220 pp. ISBN: 85-209-0097-6.

Works:

- 1) A gargalhada no escuro [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D14.pt.5.1
br.1998



D14.pt.5.1 First printing, 1998,
cover, front

FIFTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

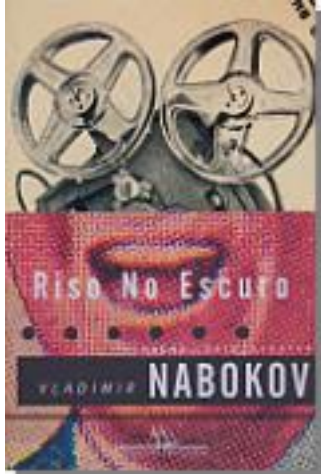
¶ First printing, 1998

Riso no escuro [*Laughter in the dark*]. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.

In wrappers + wraparound band. ii, 206 pp. ISBN: 978-85-7164-828-9.

Works:

- 1) Riso no escuro [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]



D14.pt.5.1 First printing, cover, front, with wraparound band

D15 Отчаяние / Despair

D15.pt.1.1
br



D15.pt.1.1 First printing, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (**RECORD**)

¶ First printing, unknown date

Desespero [*Despair*]. Translated by Pinheiro de Lemos from the English. Rio de Janeiro: Record, n.d..

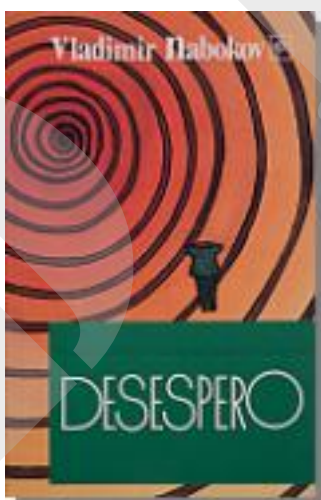
In wrappers. 184 pp.

Note: Published probably in the 1960s.

Works:

- 1) Prefácio [to *Despair*] [Foreword [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Desespero [Despair] [Despair]

D15.pt.2.1
pt.1991



D15.pt.2.1 First printing, 1991, cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (**PRESENÇA**)

¶ First printing, 1991

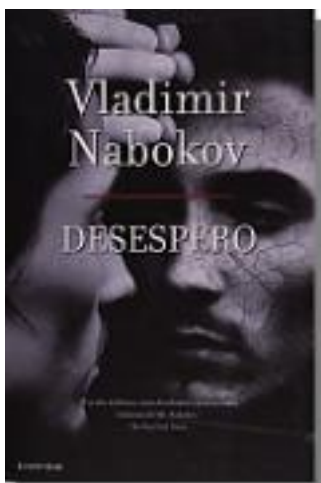
Desespero [*Despair*]. Translated by Manuela Madureira from the English. Lisbon: Presença, 1991.

In wrappers. 176 pp. ISBN: 972-23-1374-6. In series “Aura, 32”.

Works:

- 1) Prefácio [to *Despair*] [Foreword [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Desespero [Despair] [Despair]

D15.pt.3.1
pt.2010



D15.pt.3.1 First printing, 2010,
cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 2010

Desespero [*Despair*]. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Teorema, 2010.

In wrappers. 236 pp. ISBN: 978-972-695-925-0.

Works:

- 1) Introdução [to *Despair*] [Foreword [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) *Desespero* [*Despair*] [*Despair*]

D16

Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading

D16.pt.1.1
pt.2006



D16.pt.1.1 First printing, 2006,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM)

¶ First printing, 2006

Unexamined

Convite para uma decapitação [*Invitation to a beheading*]. Translated by Carlos Leite from the English. Lisbon: Assírio & Alvim, 2006.

ISBN: 978-972-37-1022-9. In series “O Imaginário, 72”.

Works:

- 1) *Convite para uma decapitação* [*Invitation to a beheading*] [*Invitation to a Beheading*]

D17

Дар / The Gift

D17.pt.1.1
pt.2004

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM)

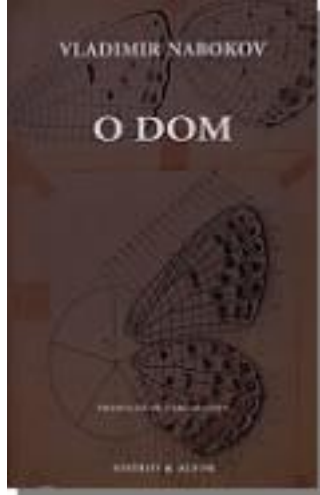
¶ First printing, 2004

O Dom [*The Gift*]. Translated by Carlos Leite from the English. Lisbon: Assírio & Alvim, 2004.

In wrappers. 416 pp. ISBN: 972-37-0880-9. In series “O imaginário”.

Works:

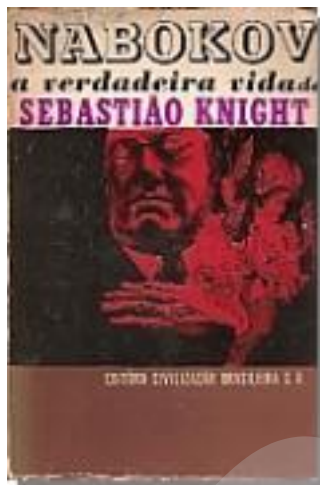
- 1) Prefácio [to *The Gift*] [Foreword [to *The Gift*]] [Foreword [to *The Gift*]]
- 2) *O Dom* [*The Gift*] [*The Gift*]



D17.pt.1.1 First printing, 2004, cover, front

D21 The Real Life of Sebastian Knight

D21.pt.1.1
br.1961



D21.pt.1.1 First printing, 1961, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (CIVILIZACAO BRASILEIRA)

¶ First printing, 1961

Unexamined

A verdadeira vida de Sebastião Knight [*The real life of Sebastian Knight*].

Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Civilizacao Brasileira, 1961.

In wrappers. 188 pp. In series “Biblioteca do leitor moderno, 7”.

Works:

- 1) A verdadeira vida de Sebastiao Knight [The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D21.pt.1.2
br.1981



D21.pt.1.2 First printing, 1981, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND BRAZILIAN EDITION (FRANCISCO ALVES)

¶ First printing, 1981

A verdadeira vida de Sebastião Knight [*The real life of Sebastian Knight*].

Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1981.

In wrappers. 152 pp. In series “A prosa do mundo”.

Works:

- 1) A verdadeira vida de Sebastiao Knight [The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D21.pt.2.1
pt.1990

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (DOM QUIXOTE)

¶ First printing, 1990

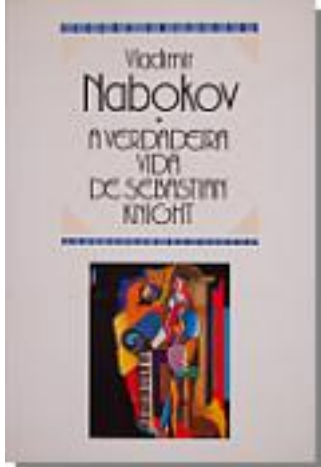
A verdadeira vida de Sebastião Knight [*The real life of Sebastian Knight*].

Translated by Ana Luísa Faria from the English. Lisbon: Dom Quixote, 1990.

In wrappers. 208 pp. ISBN: 972-20-0801-3. In series “Ficção universal, 71”.

Works:

- 1) A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]



D21.pt.2.1 First printing, 1990, cover, front

D21.pt.3.1
br.2010



D21.pt.3.1 First printing, 2010, cover, front

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA)**

¶ First printing, 2010

A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight].
Translated by José Rubens Siqueira from the English. Rio de Janeiro:
Alfaguara, 2010.

In wrappers. 200 pp. ISBN: 978-85-7962-010-2.

Note: Also issued as an ebook, ISBN 978-85-7962-193-2.

Works:

- 1) A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D21.pt.4.1
pt.2013



D21.pt.4.1 First printing, 2013, cover, front

**FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)**

¶ First printing, 2013

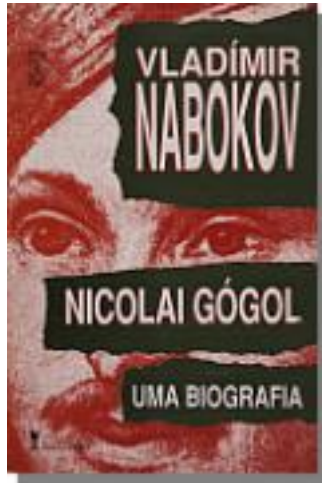
A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight].
Translated by Anabela Prates Carvalho from the English. Lisbon: Relógio
D'Água, 2013.

In wrappers. 208 pp. ISBN: 978-989-641-352-1.

Works:

- 1) A verdadeira vida de Sebastião Knight [The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D22.pt.1.1
br.1994



D22.pt.1.1 First printing, 1994,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ARS POETICA)

¶ First printing, 1994

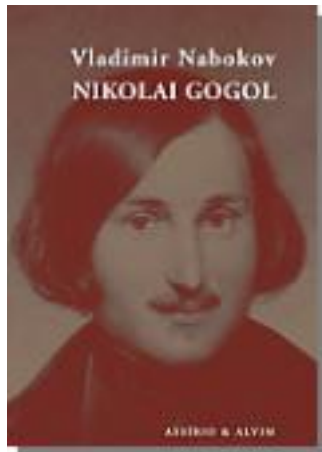
Nicolai Gógol: Uma biografia [*Nikolai Gogol: A biography*]. Translated by Terezinha Barretti Mascarenhas from the English. São Paulo: Ars Poetica, 1994.

In wrappers. 128 pp. ISBN: 85-85470-33-X. In series “Retratos, 4”.

Works:

- 1) Nicolai Gógol: Uma biografia [*Nikolai Gogol: A biography*] [*Nikolai Gogol*]

D22.pt.2.1
pt.2007



D22.pt.2.1 First printing, 2007,
cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM)

¶ First printing, 2007

Unexamined

Nikolai Gogol. Translated by Carlos Leite from the English. Lisbon: Assírio & Alvim, 2007.

In wrappers. 224 pp. ISBN: 978-972-37-1227-8. In series “Testemunhos”.

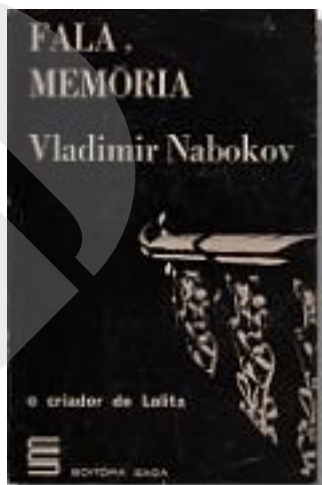
Works:

- 1) Nikolai Gogol

D26

Conclusive Evidence / Speak, Memory / Другие берега

D26.pt.1.1
br.1966



D26.pt.1.1 First printing, 1966,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (SAGA)

¶ First printing, 1966

Fala, memória [*Speak, memory*]. Translated by Luiz Carlos Dolabela Chagas from the English. Rio de Janeiro: Saga, 1966.

In wrappers. 296 pp. In series “Ficção estrangeira contemporânea, 3”.

Works:

- 1) Prefácio [to *Speak, Memory*] [Foreword [to *Speak, Memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) Fala, memória [*Speak, memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]

D26.pt.2.1
pt.1986

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (DIFEL)

¶ First printing, 1986



D26.pt.2.1 First printing, 1986, cover, front

D26.pt.2.2
pt.2013



D26.pt.2.2 First printing, 2013, cover, front

D26.pt.3.1
br.1994



D26.pt.3.1 First printing, 1994, cover, front

Unexamined

Na outra margem da memória [*On the far shore of memory*]. Translated by Aníbal Fernandes from the English. Lisbon: Difel, 1986.

260 pp.

Works:

- 1) *Na outra margem da memória* [*On the far shore of memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)

¶ First printing, 2013

Unexamined

Fala, memória: uma autobiografia revisitada [*Speak, memory: An autobiography revisited*]. Translated by Aníbal Fernandes from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2013.

312 pp. ISBN: 978-989-641-347-7.

Works:

- 1) *Na outra margem da memória* [*On the far shore of memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

¶ First printing, 1994

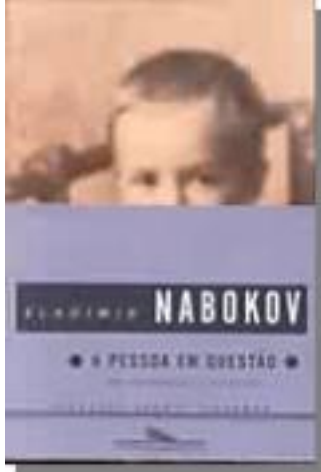
A pessoa em questão: Uma autobiografia revisitada [*The person in question: An autobiography revisited*]. Translated by Sergio Flaksman from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1994.

In wrappers + wraparound band. 288 pp. ISBN: 85-7164-401-2.

Note: The ISBN on the copyright page is incorrect.

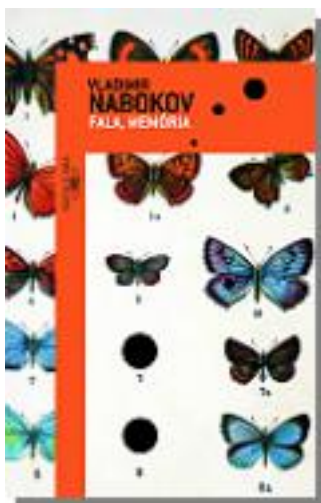
Works:

- 1) Prefácio [to *Speak, Memory*] [Foreword [to *Speak, Memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) *A pessoa em questão: Uma autobiografia revisitada* [The person in question: An autobiography revisited] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]



D26.pt.3.1 First printing, 1994,
cover, front, wraparound band

D26.pt.4.1
br.2014



D26.pt.4.1 First printing, 2014,
cover, front

FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA)

¶ First printing, 2014

Unexamined

Fala, memória [*Speak, memory*]. Translated by José Rubens Siqueira from the English. Rio de Janeiro: Alfaguara, 2014.

In wrappers. 328 pp. ISBN: 978-85-7962-313-4.

Works:

- 1) *Fala, memória* [*Speak, memory*] [*Speak, Memory: An Autobiography Revisited*]

D28

Lolita / Лолита

D28.pt.1.1
br.1959

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (CIVILIZACAO BRASILEIRA)

¶ First printing, 1959

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Civilizacao Brasileira, 1959.

In wrappers. 344 pp.

Note: This edition went through at least seven printings by 1970.

Works:

- 1) *Lolita*



D28.pt.1.1 First printing, 1959, cover, front



D28.pt.1.1 Seventh printing, 1970, cover, front

¶ Seventh printing, 1970

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Civilizacao Brasileira, 1970.

In wrappers. In series “Biblioteca do leitor moderno, 117”.

D28.pt.1.2
br.1962



D28.pt.1.2 First printing, 1962, cover, front

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND BRAZILIAN EDITION (BOA LEITURA)**

¶ First printing, 1962

Unexamined

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Boa Leitura, 1962.

396 pp.

Works:

1) *Lolita*

D28.pt.1.3
br.1968

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
THIRD BRAZILIAN EDITION (BIBLIOTECA UNIVERSAL POPULAR)**

¶ First printing, 1968

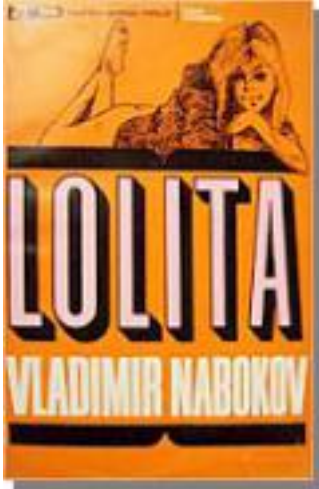
Unexamined

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Biblioteca Universal Popular, 1968.

396 pp. In series “Ficção Estrangeira, 75”.

Works:

1) *Lolita*



D28.pt.1.3 First printing, 1968,
cover, front

D28.pt.1.4
br.1974



D28.pt.1.4 First printing, 1974,
cover, front

D28.pt.1.5
br.1981



D28.pt.1.5 First printing, 1981,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FOURTH BRAZILIAN EDITION (ABRIL CULTURAL)

¶ First printing, 1974

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Abril Cultural, 1974.

In simulated leather over boards. 428 pp. In series “Clássicos Modernos, 11”.

Note: This may be a book club edition.

Works:

- 1) Lolita

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIFTH BRAZILIAN EDITION (ABRIL CULTURAL)

¶ First printing, 1981

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. São Paulo: Abril Cultural, 1981.

In wrappers. 424 pp. In series “Grandes Sucessos”.

Note: The author photograph on the front flap is not Nabokov.

Works:

- 1) Lolita



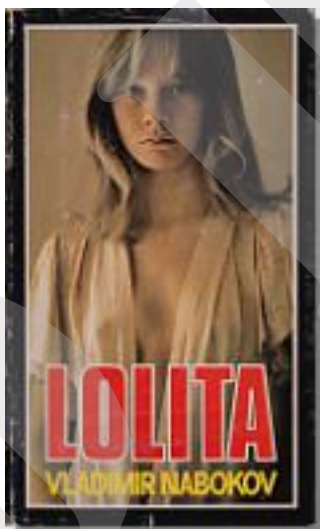
D28.pt.1.5 1981, alternate cover, front

D28.pt.1.6
br.1982



D28.pt.1.6 First printing, 1982, cover, front

D28.pt.1.7
br.1983



D28.pt.1.7 First printing, 1983, cover, front

D28.pt.2.1
br.1974

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SIXTH BRAZILIAN EDITION (RECORD)**

¶ First printing, 1982

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Record, 1982.

In wrappers. 272 pp.

Works:

- 1) Lolita

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SEVENTH BRAZILIAN EDITION (CIRCULO DO LIVRO)**

¶ First printing, 1983

Lolita. Translated by Brenno Silveira from the English. Rio de Janeiro: Circulo do Livro, 1983.

In quarter-bound simulated leather and paper over boards + dj. 336 pp.

Note: Also, later printing in 1984.

Works:

- 1) Lolita

**SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (EUROPA-AMÉRICA)**

¶ First printing, 1974

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Mem Martins: Europa-América, 1974.

In wrappers. 332 pp. In series "Livros de bolso Europa-América, 97".

Note: It's possible that this edition was actually first published in the 1980s.

Works:



D28.pt.2.1 First printing, 1974, cover, front

D28.pt.2.2
pt.1987



D28.pt.2.2 First printing, 1987, cover, front

D28.pt.2.3
pt.1985



D28.pt.2.3 First printing, 1985, cover, front

1) Lolita

2) Acerca de um livro intitulado «Lolita» [On a book entitled «Lolita»] [On a Book Entitled *Lolita*]

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (CÍRCULO DE LEITORES)

¶ First printing, 1987

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Círculo de Leitores, 1987. With an introduction, “Nabokov — O eterno arlequim [Nabokov — The eternal harlequin]” by Marcello Duarte Mathias.

In cloth over boards + dj. 336 pp.

Note: Book club edition.

Works:

1) Lolita

2) Acerca de um livro intitulado «Lolita» [On a book entitled «Lolita»] [On a Book Entitled *Lolita*]

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 1985

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 1985.

272 pp. ISBN: 972-695-193-3. In series “Estórias, 8”.

Note: There is a citation for a Braille edition in five volumes in 1999.

Works:

1) Lolita

2) Sobre de um livro intitulado “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

¶ Second printing, 1987

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 1987.



D28.pt.2.3 Second printing,
1987, cover, front

¶ Third printing, 1993

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon:
Teorema, 1993.



D28.pt.2.3 Fourth printing,
2006, cover, front

¶ Fourth printing, 2006

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon:
Teorema, 2006.



D28.pt.2.3 Fifth printing, 2009,
cover, front

¶ Fifth printing, 2009

As first printing and unexamined, except

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon:
Teorema, 2009.

ISBN: 978-972-695-801-7. In series “Estórias, 8”.

D28.pt.2.4
pt.2000

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
THIRD PORTUGUESE EDITION (ABRIL/CONTROLJORNAL)

¶ First printing, 2000



D28.pt.2.4 First printing, 2000, cover, front

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Linda-a-Velha: Abril/Controljornal, 2000.

In pictorial boards. 288 pp. ISBN: 972-611-644-9. In series "Biblioteca Visão; Coleção Novis 23".

Works:

- 1) Lolita

D28.pt.2.5
pt.2003

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FOURTH PORTUGUESE EDITION (PÚBLICO)

¶ First printing, 2003

Unexamined

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Porto: Público, 2003.

320 pp. ISBN: 84-96075-61-3. In series "Mil folhas, 37".

Works:

- 1) Lolita

D28.pt.2.6
es.2009

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST SPANISH EDITION (SIC IDEA Y CREACIÓN)

¶ First printing, 2009

Unexamined

Lolita. Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Barcelona: Sic Idea y Creación, 2009.

280 pp. ISBN: 978-84-612-8498-6. In series "Biblioteca sábado".

Works:

- 1) Lolita



D28.pt.2.6 First printing, 2009, cover, front

D28.pt.3.1
br.1994

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

¶ First printing, 1994

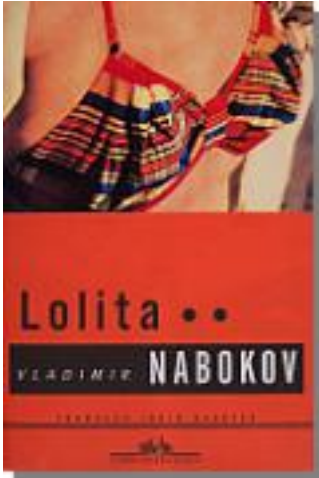
Unexamined

Lolita. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1994.

In wrappers + wraparound band. 360 pp. ISBN: 85-7164-400-4; 978-85-7164-400-7.



D28.pt.3.1 First printing, 1994, cover, front



D28.pt.3.1 First printing, 1994, cover, front, wraparound band



D28.pt.3.1 Fourth printing, 2002, cover, front, wraparound band

D28.pt.3.2
br.1997



D28.pt.3.2 First printing, 1997,

Note: Also, further printings in 1998, 2001, 2002, 2005. The fourth printing in 2002 was for the government to distribute for free to classrooms across Brazil.

Works:

- 1) Lolita
- 2) Sobre de um livro intitulado “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND BRAZILIAN EDITION (RECORD)**

¶ First printing, 1997

Lolita. Translated by Jorio Dauster from the English. Rio de Janeiro: Record, 1997.

In cloth over boards. ii, 366 pp. ISBN: 85-01-15505-5. In series “Mestres da literatura contemporânea, 91”.

Note: This may be a book club edition.

Works:

- 1) Lolita
- 2) Sobre de um livro intitulado “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.pt.3.3

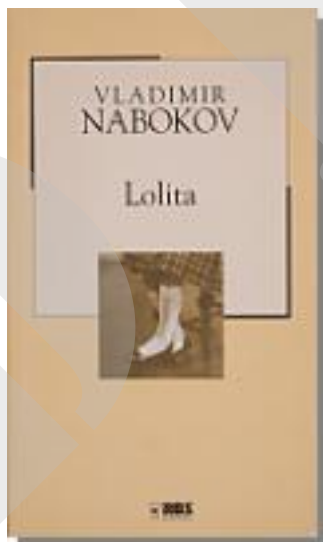
br.2003



D28.pt.3.3 O Globo issue, 2003,
cover, front



D28.pt.3.3 Folha issue, 2003,
cover, front



D28.pt.3.3 RBS issue, 2004,
cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION

THIRD BRAZILIAN EDITION (O GLOBO, FOLHA DE S. PAULO, RBS)

¶ First printing, 2003

Lolita. Translated by Jorio Dauster from the English. Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre: O Globo, Folha de S. Paulo, RBS, 2003.

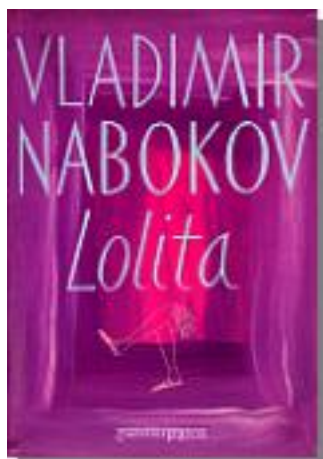
In cloth over boards + dj. 320 pp. ISBN: none; 85-7402-473-2; 85-89489-36-1. In series “Biblioteca O Globo, 1; Biblioteca Folha, 1; Coleção Melhores Livros do Século XX, 3”.

Note: Three issues were released in 2003 and 2004 as part of newspaper/magazine promotions in Brazil. Except for their dust jackets, the books are exactly the same.

Works:

- 1) *Lolita*
- 2) Sobre de um livro intitulado “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.pt.3.4
br.2007



D28.pt.3.4 First printing, 2007,
cover, front

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FOURTH BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)**

¶ First printing, 2007

Lolita. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.

In wrappers. 376 pp. ISBN: 978-85-359-1003-2. In series “Companhia de bolso”.

Works:

- 1) Lolita
- 2) Sobre de um livro intitulado “Lolita” [On a book entitled “Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.pt.4.1
br.2011



D28.pt.4.1 First printing, 2011,
cover, front

**FOURTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA)**

¶ First printing, 2011

Unexamined

Lolita. Translated by Sergio Flaksman from the English. Rio de Janeiro: Alfaguara, 2011. With postscript by Martin Amis.

392 pp. ISBN: 978-85-7962-056-0.

Works:

- 1) Lolita

D28.pt.5.1
pt.2013



D28.pt.5.1 First printing, 2013,
cover, front

**FIFTH PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)**

¶ First printing, 2013

Unexamined

Lolita. Translated by Margarida Vale de Gato, Anabela Prates Carvalho and Michelle Nobre Dias from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2013.

348 pp. ISBN: 978-989-641-360-6.

Works:

- 1) Lolita

D30

Pnin

D30.pt.1.1

br



D30.pt.1.1 First printing, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD)

¶ First printing, unknown date

Pnin. Translated by Pinheiro de Lemos from the English. Rio de Janeiro: Record, n.d..

In wrappers. 152 pp.

Note: Published sometime in the 1960s.

Works:

- 1) Pnin

D30.pt.2.1

br.1997



D30.pt.2.1 First printing, 1997, cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

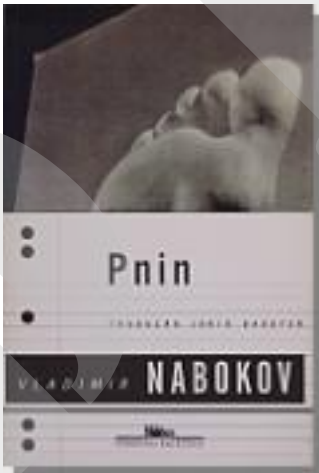
¶ First printing, 1997

Pnin. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1997.

In wrappers + wraparound band. ii, 190 pp. ISBN: 85-7164-660-0.

Works:

- 1) Pnin



D30.pt.2.1 First printing, 1997, cover, front, wraparound band

D30.pt.3.1

pt.1999

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 1999

Pnin. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Teorema, 1999.

In wrappers. 220 pp. ISBN: 972-695-360-X. In series "Estórias, 118".

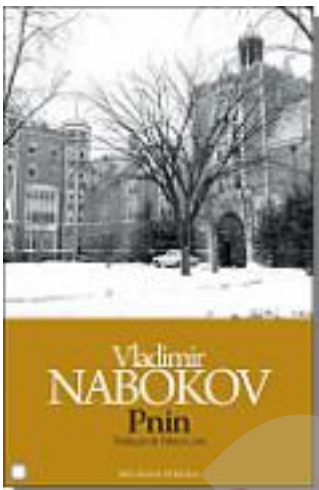
Works:

1) Pnin



D30.pt.3.1 First printing, 1999, cover, front

D30.pt.3.2
pt.2013



D30.pt.3.2 First printing, 2013, cover, front

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)

¶ First printing, 2013

Unexamined

Pnin. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2013.

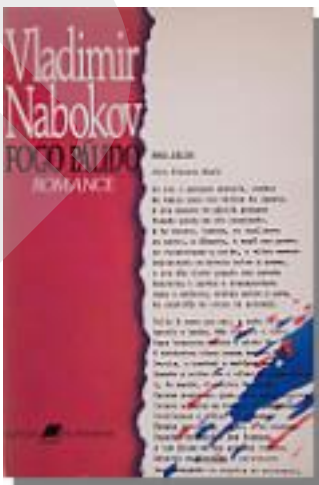
In wrappers. 348 pp. ISBN: 978-989-641-378-1.

Works:

1) Pnin

D35
Pale Fire

D35.pt.1.1
br.1985



D35.pt.1.1 First printing, 1985, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (GUANABARA)

¶ First printing, 1985

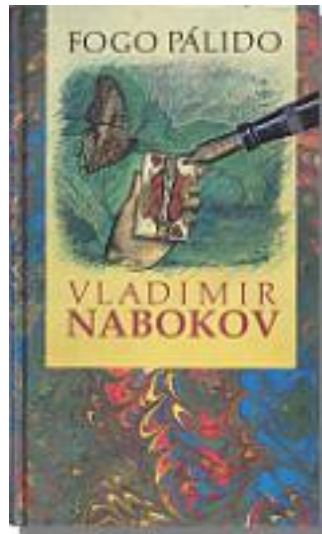
Fogo pálido [*Pale fire*]. Translated by Jorio Dauster and Sérgio Duarte from the English. Rio de Janeiro: Guanabara, 1985. With a translators' afterword.

In wrappers. 272 pp.

Works:

1) Fogo pálido [*Pale fire*] [*Pale Fire*]

D35.pt.1.2
br.1989



D35.pt.1.2 First printing, 1989,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND BRAZILIAN EDITION (CÍRCULO DO LIVRO)

¶ First printing, 1989

Fogo pálido [*Pale fire*]. Translated by Jorio Dauster and Sérgio Duarte from the English. Rio de Janeiro: Circulo do Livro, 1989. With a short postscript, “O autor e sua obra [The author and his work]”.

In pictorial boards. 240 pp.

Note: Reprinted in 1989.

Works:

- 1) Fogo pálido [Pale fire] [Pale Fire]

D35.pt.1.3
br.2004



D35.pt.1.3 First printing, 2004,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
THIRD BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

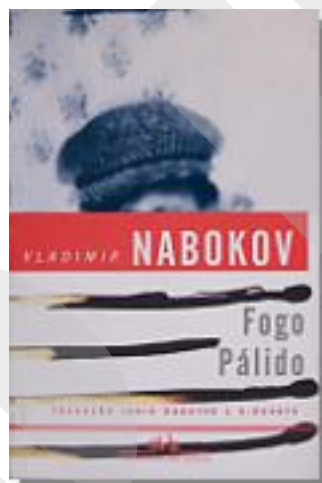
¶ First printing, 2004

Fogo pálido [*Pale fire*]. Translated by Jorio Dauster and Sérgio Duarte from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 2004. With a translators' afterword.

In wrappers + wraparound band. 300 pp. ISBN: 85-359-0518-9.

Works:

- 1) Fogo pálido [Pale fire] [Pale Fire]



D35.pt.1.3 First printing, 2004,
cover, front, wraparound band

D35.pt.2.1
pt.1996

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 1996

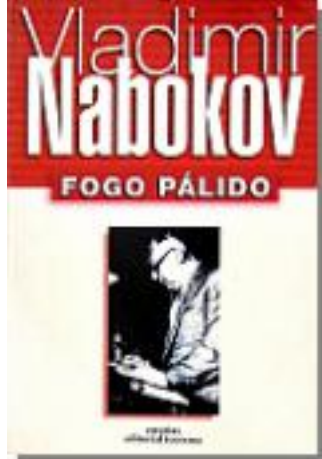
Unexamined

Fogo pálido [*Pale fire*]. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Teorema, 1996.

272 pp. ISBN: 972-695-255-7. In series “Estórias, 80”.

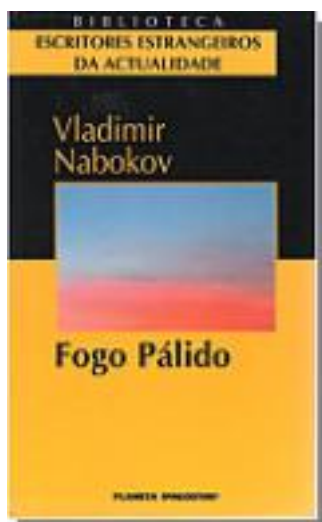
Works:

- 1) Fogo pálido [Pale fire] [Pale Fire]



D35.pt.2.1 First printing, 1996,
cover, front

D35.pt.2.2
pt.2001



D35.pt.2.2 First printing, 2001,
cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND PORTUGUESE EDITION (PLANETA DEAGOSTINI)

¶ First printing, 2001

Unexamined

Fogo pálido [*Pale fire*]. Translated by Telma Costa from the English. Lisbon: Planeta DeAgostini, 2001.

272 pp. ISBN: 972-747-477-2.

Works:

- 1) Fogo pálido [*Pale fire*] [*Pale Fire*]

D40 Ada or Ardor: A Family Chronicle

D40.pt.1.1
br.1969



D40.pt.1.1 First printing, 1969,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD)

¶ First printing, 1969

Unexamined

Ada, ou ardor: a crônica de uma família [*Ada or ardor: a family chronicle*].

Translated by Pinheiro de Lemos from the English. Rio de Janeiro: Record, 1969.

508 pp.

Works:

- 1) Ada, ou ardor: a crônica de uma família [*Ada, or ardor: the chronicle of a family*] [*Ada or Ardor: A Family Chronicle*]

D40.pt.2.1
br.1977



D40.pt.2.1 First printing, 1977,
cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (EUROPA-AMÉRICA)

¶ First printing, 1977

Unexamined

Ada, ou ardor: uma crônica de família [*Ada, or ardor: a family chronicle*].

Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Mem Martins:
Europa-América, 1977.

472 pp. In series “Século XX, 144”.

Works:

- 1) *Ada, ou ardor: uma crônica de família* [*Ada: or, ardor: a family chronicle*] [*Ada or Ardor: A Family Chronicle*]

D40.pt.2.2
pt.2004



D40.pt.2.2 First printing, 2004,
cover, front

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 2004

Unexamined

Ada, ou ardor: uma crônica de família [*Ada, or ardor: a family chronicle*].

Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon:
Teorema, 2004.

624 pp. ISBN: 972-695-600-5. In series “Otras Estorias”.

Works:

- 1) *Ada, ou ardor: uma crônica de família* [*Ada: or, ardor: a family chronicle*] [*Ada or Ardor: A Family Chronicle*]

D40.pt.2.3
pt.2012



D40.pt.2.3 First printing, 2012,

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
SECOND PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)

¶ First printing, 2012

Unexamined

Ada ou ardor: crônica de uma família [*Ada or ardor: a family chronicle*].

Translated by Fernanda Pinto Rodrigues from the English. Lisbon: Relógio
D'Água, 2012.

512 pp. ISBN: 978-989-641-313-2.

Works:

- 1) *Ada, ou ardor: uma crônica de família* [*Ada: or, ardor: a family chronicle*] [*Ada or Ardor: A Family Chronicle*]

D40.pt.3.1
br.2005



D40.pt.3.1 First printing, 2005,
cover, front



D40.pt.3.1 First printing, 2005,
wraparound band (obi)

THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

¶ First printing, 2005

Ada ou ardor: crônica de uma família [*Ada or ardor: a family chronicle*].

Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 2005. With “Posfácio: O fascínio de Ada [Afterword: The allure of Ada]” by Brian Boyd.

In wrappers. ii, 470 pp. ISBN: 85-359-0717-3.

Works:

- 1) *Ada ou ardor: crônica de uma família* [*Ada or ardor: a family chronicle*] [*Ada or Ardor: A Family Chronicle*]
- 2) *Anotações de Ada por Vivian Darkbloom* [*Notes to Ada by Vivian Darkbloom*] [*Notes to Ada*]

D42 **Transparent Things**

D42.pt.1.1
br.1973



D42.pt.1.1 First printing, 1973,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (CEDIBRA)

¶ First printing, 1973

Transparências [*Transparencies*]. Translated by Vera Neves Pedroso from the English. Rio de Janeiro: Cedibra, 1973.

In cloth over boards + dj. 124 pp.

Works:

- 1) *Transparências* [*Transparencies*] [*Transparent Things*]

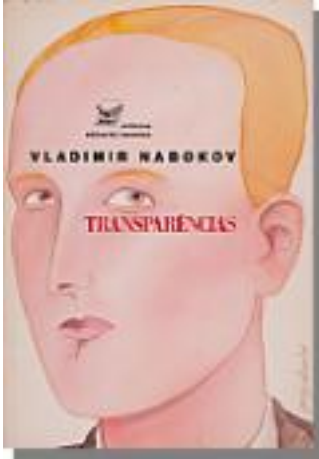
D42.pt.2.1
pt.1989

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 1989

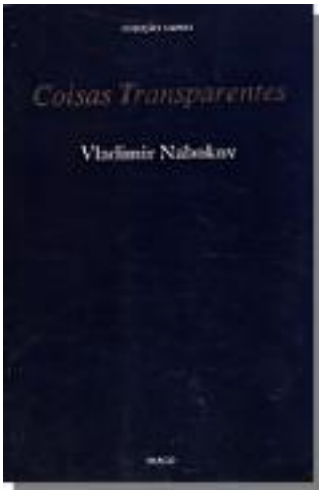
Transparências [*Transparencies*]. Translated by Margarida Santiago from the English. Lisbon: Teorema, 1989.

In wrappers. 132 pp. ISBN: 972-695-074-0. In series “Estórias, 22”.



D42.pt.2.1 First printing, 1989,
cover, front

D42.pt.3.1 br.1992



D42.pt.3.1 First printing, 1992,
cover, front

Note: Reprinted 2005.

Works:

- 1) Transparências [Transparencies] [Transparent Things]

**THIRD PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (IMAGO)**

¶ First printing, 1992

Coisas transparentes [*Transparent things*]. Translated by Sonia de Souza Moreira from the English. Rio de Janeiro: Imago, 1992.

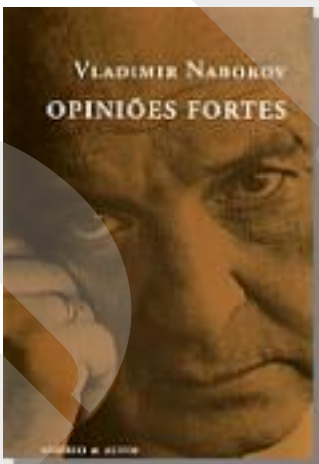
In wrappers. 160 pp. ISBN: 85-312-0210-8.

Works:

- 1) Coisas transparentes [Transparent things] [Transparent Things]

D44 Strong Opinions

D44.pt.1.1 pt.2005



D44.pt.1.1 First printing, 2005,
cover, front

**FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (ASSÍRIO & ALVIM)**

¶ First printing, 2005

Unexamined

Opiniões fortes [*Strong opinions*]. Translated by Carlos Leite from the English. Lisbon: Assírio & Alvim, 2005.

In wrappers. 384 pp. ISBN: 972-37-0987-2.

Works:

- A collection of 22 interviews, 11 letters, nine articles, and five lepidoptera papers, and book reviews, preceded by Nabokov's foreword. Many of the pieces have short prefaces by Nabokov.

D46 Look at the Harlequins!

D46.pt.1.1
br.1977



D46.pt.1.1 First printing, 1977,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (RECORD)

¶ First printing, 1977

Somos todos arlequins [*We are all harlequins*]. Translated by Vera Neves Pedroso from the English. Rio de Janeiro: Record, 1977.

In wrappers. 240 pp.

Works:

- 1) *Somos todos arlequins* [All of us are harlequins] [Look at the Harlequins!]

D47

Tyrants Destroyed and Other Stories

D47.pt.1.1
br.1996



D47.pt.1.1 First printing, 1996,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)

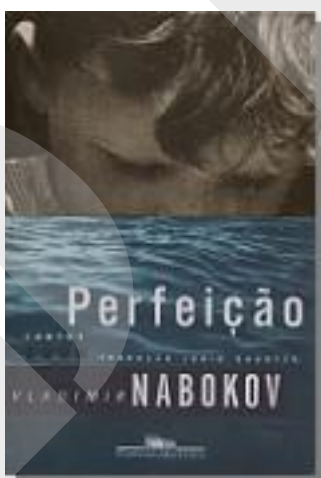
¶ First printing, 1996

Perfeição e outros contos [*Perfection and other stories*]. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 1996.

In wrappers + wraparound band. 204 pp. ISBN: 85-7164-523-X.

Works:

- Thirteen stories and their prefaces, with a foreword by Nabokov, from *Tyrants Destroyed and Other Stories*.



D47.pt.1.1 First printing, 1996,
wraparound band

D48

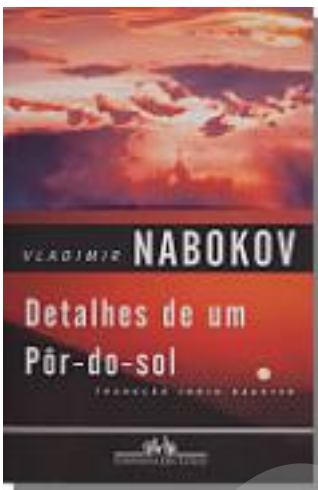
Details of a Sunset and Other Stories

D48.pt.1.1
br.2002

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (COMPANHIA DAS LETRAS)
¶ First printing, 2002



D48.pt.1.1 First printing, 2002,
cover, front



D48.pt.1.1 First printing, 2002,
wraparound band

Detalhes de um pôr-do-sol e outros contos [*Details of a sunset and other stories*]. Translated by Jorio Dauster from the English. São Paulo: Companhia das Letras, 2002.

In wrappers + wraparound band. 204 pp. ISBN: 85-359-0267-8.

Works:

Thirteen stories and their prefaces, with a foreword by Nabokov.

D51

Lectures on Literature

D51.pt.1.1
pt.2004

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (RELÓGIO D'ÁGUA)
¶ First printing, 2004



D51.pt.1.1 First printing, 2004,
cover, front

Unexamined

Aulas de literatura [*Literature classes*]. Translated by Salvato Teles de Meneses from the English. Lisbon: Relógio D'Água, 2004. With editor's foreword by Fredson Bowers and introduction by John Updike.

456 pp. ISBN: 972-708-770-1.

Works:

Ten lectures on European writers, with an appendix.

D53

Lectures on Russian Literature

D53.pt.1.1
br.2014



D53.pt.1.1 First printing, 2014,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (PUBLIFOLHA)

¶ First printing, 2014

Unexamined

Lições da literatura russa [*Lessons in Russian literature*]. Translated by Jório Dauster from the English. São Paulo: Publifolha, 2014.

In wrappers. 400 pp. ISBN: 978-85-6533930-8.

Works:

Lectures on Russian writers and their works, including two on Gogol, two on Turgenev, six on Dostoevski, two on Tolstoy, four on Chekhov, and two on Gorki.

D62

Собрание сочинений: III [Волшебник / The Enchanter]

D62.pt.1.1
br.1987



D62.pt.1.1 First printing, 1987,
cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (NOVA FRONTEIRA)

¶ First printing, 1987

O mago [*The enchanter*]. Translated by Jório Dauster from the English. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987. With a translation of excerpts from the afterword by Dmitri Nabokov, "On a book entitled The Enchanter".

In wrappers. 84 pp. ISBN: 85-209-0006-2.

Works:

- 1) *Excerpt*: Primeira nota do autor [Author's first note] [On a Book Entitled *Lolita*]
— Excerpt from Nabokov's afterword to *Lolita*, "On a Book Entitled *Lolita*".
- 2) *Excerpt*: Segunda nota do autor [Second author's note] [[To Walter J. Minton, 6-Feb-1959]]
— Excerpt from a letter to Walter Minton, 6-Feb-1959.
- 3) *O mago* [The enchanter] [Волшебник]

D62.pt.2.1
pt.1990

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (PRESENÇA)

¶ First printing, 1990

O encantador [*The enchanter*]. Translated by Manuela Madureira from the English. Lisbon: Presença, 1990. With translations of a note by Dmitri Nabokov and his afterword, "On a book entitled The Enchanter".

In wrappers. 120 pp. ISBN: 972-23-1316-9. In series "Aura, 27".

Works:

- 1) Primeira nota do autor [Author's first note] [On a Book Entitled *Lolita*]



D62.pt.2.1 First printing, 1990, cover, front

- Excerpt from Nabokov's afterword to *Lolita*, "On a Book Entitled *Lolita*".
- 2) Segunda nota do autor [Second author's note] [[To Walter J. Minton, 6-Feb-1959]]
— Excerpt from a letter to Walter Minton, 6-Feb-1959.
- 3) O encantador [The enchanter] [Волшебник]

D63

The Stories of Vladimir Nabokov

D63.pt.1.1
pt.2003

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 2003



D63.pt.1.1 Volume one, first printing, 2003, cover, front

Contos Completos I [II] [*Complete Stories I [II]*]. Translated by José Costa from the English. Lisbon: Teorema, 2003. With a foreword by Dmitri Nabokov.

In cloth + dj. 384 pp. ISBN: 972-695-550-5 (V. 1), 972-695-551-3 (V. 2).

Note: A second edition of the first volume was issued in 2010 (ISBN 978-972-695-930-0) and of the second volume in 2011 (ISBN 978-972-695-938-0).

Works:

Volume one contains thirty-eight stories and notes to the stories by Vladimir and Dmitri Nabokov. Volume two contains twenty-eight stories.

D63.pt.1.2
pt.2003

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BOOKCLUB PORTUGUESE EDITION (CÍRCULO DE LEITORES)

¶ First printing, 2003



D63.pt.1.2 Volume one, first printing, 2003, cover, front

As first edition, except

Contos Completos I [II] [*Complete Stories I [II]*]. Translated by José Costa from the English. Lisbon: Círculo de Leitores, 2003.

ISBN: 972-42-3008-2 (V. 1), 972-42-3052-X (V. 2).

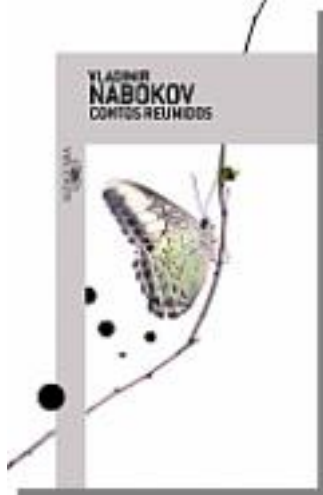
Works:

As the first edition.

D63.pt.2.1
br.2013

SECOND PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA)

¶ First printing, 2013



D63.pt.2.1 First printing, 2013, cover, front

Unexamined

Contos Reunidos [*Collected Stories*]. Translated by José Costa from the English. Rio de Janeiro: Alfaguara, 2013.

In wrappers. 832 pp. ISBN: 978-85-7962-182-6.

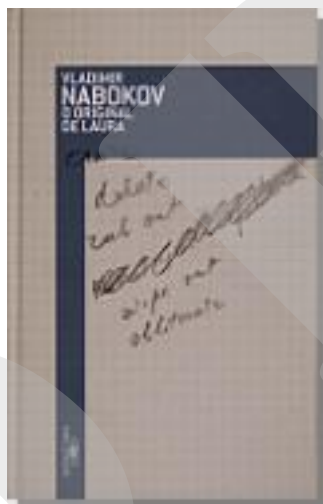
Works:

Sixty-eight stories.

D68

The Original of Laura

D68.pt.1.1
br.2009



D68.pt.1.1 First printing, 2009, cover, front

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST BRAZILIAN EDITION (ALFAGUARA)

¶ First printing, 2009

O original de Laura [*Morrer é divertido*]. By The original of Laura [Dying is fun]. Translated by José Rubens Siqueira from the English. Rio de Janeiro: Alfaguara, 2009. With an introduction by Dmitri Nabokov, acknowledgments, a note on the text, and a note on the author. Included are photos of the manuscript as index cards.

In pictorial boards. 304 pp. ISBN: 978-85-7962-002-7.

Works:

- 1) O original de Laura [Morrer é divertido] [The original of Laura [Dying is fun]] [The Original of Laura (Dying Is Fun)]

D68.pt.1.2
pt.2010

FIRST PORTUGUESE TRANSLATION
FIRST PORTUGUESE EDITION (TEOREMA)

¶ First printing, 2010

Unexamined

O original de Laura [*Morrer é divertido*] [*The original of Laura* [*Dying is fun*]]. Translated by Telma Costa and Miguel Martins Rodrigues from the English. Lisbon: Teorema, 2010.

168 pp. ISBN: 978-972-695-907-6.

Works:

- 1) O original de Laura [Morrer é divertido] [The original of Laura [Dying is fun]] [The Original of Laura (Dying Is Fun)]

© 2005-2014 by Michael Juliar. All rights reserved.
(Draft of 30 Dec 2014)

DRAFT